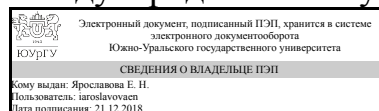


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций



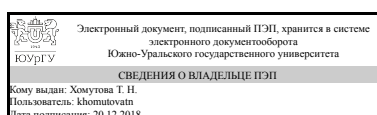
Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА к ОП ВО от 28.11.2018 №007-03-1863

дисциплины В.1.04 Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки
для направления 45.04.02 Лингвистика
уровень магистр тип программы Академическая магистратура
магистерская программа Теория и практика перевода
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

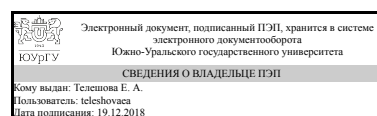
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 01.07.2016 № 783

Зав.кафедрой разработчика,
д.филол.н., доц.



Т. Н. Хомутова

Разработчик программы,
к.пед.н., доцент



Е. А. Телешова

1. Цели и задачи дисциплины

Цели дисциплины: формирование профессиональной переводческой компетенции в условиях межкультурной коммуникации
Задачи: совершенствовать знания магистрантов в области теории перевода; развить навык владения средствами, приемами и методами профессиональной переводческой деятельности; совершенствовать владение всевозможными стратегиями перевода на практике; формировать практические навыки квалифицированного письменного и устного перевода.

Краткое содержание дисциплины

История переводческой науки. Основные проблемы лингвистической теории перевода. Специфика перевода некоторых разрядов лексики. Особенности перевода некоторых грамматических явлений. Критика и дидактика перевода.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУНы)
ОК-16 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать: специфику своей будущей профессии, роль перевода в современном мире.
	Уметь: реализовывать профессиональную деятельность, осознавая значимость своей будущей профессии.
	Владеть: высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.
ОПК-11 способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Знать: типологию текстов перевода по различным признакам; основы, особенности и закономерности создания и редактирования различных типов текстов профессионального назначения.
	Уметь: самостоятельно использовать современные информационные технологии, теоретические знания и практические навыки в своей профессиональной деятельности; создавать тексты профессионального назначения; редактировать, реферировать тексты различных стилей и жанров.
	Владеть: коммуникативными стратегиями и тактиками; риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в той или иной сферах перевода, адекватно использовать их при решении профессиональных задач.
ПК-16 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности; основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания.
	Уметь: профессионально грамотно выбирать

	общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами. Владеть: методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми системами, системами машинного перевода, практическими навыками письменного перевода на профессиональном уровне.
ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Знать: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные модели перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности в переводе. Уметь: применять основные приемы письменного перевода; -осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности. Владеть: широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.
ПК-18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального, неофициального и нейтрального регистров общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке; основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; теоретические основы переводоведения (в частности, коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод и пр.). Уметь: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального регистра и контекста) переводить лексические и фразеологические

	единицы английского языка; находить адекватные соответствия в переводном языке; - осуществлять письменный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне. Владеть:навыками письменного перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь.
ПК-19 владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Знать:требования к оформлению текста перевода; -приемы послепереводческого саморедактирования текста перевода, в том числе художественного. Уметь:редактировать и оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование текста перевода. Владеть:навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми системами, системами машинного перевода; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.
ПК-20 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать:виды и особенности устного перевода; механизмы осуществления устного перевода. Уметь:воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в переводе; быстро и адекватно воспринимать устную речь, произносимую в разном темпе и с различными особенностями произношения; воспроизводить перевод в форме устной речи. Владеть:техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода; способностью обобщать и компрессировать смысл услышанного.
ПК-21 владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать:историю возникновения устной переводческой скорописи, структуру устной переводческой скорописи, наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи, требования к ведению сокращенной переводческой записи. Уметь:фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей. Владеть:методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока.
ПК-24 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных	Знать:особенности межкультурного общения в условиях

ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	переговоров, деловых бесед и выступлений; правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, лингвистические маркеры социальных отношений; маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (фонетическом, лексическом, синтаксическом).
	Уметь:понимать формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание и т.п. на английском языке и адекватно их использовать.
	Владеть:международным этикетом; способностью вести коммуникацию в разнообразных социальных контекстах, соответственно лингвистическим маркерам социальных отношений и маркерам речевой характеристики человека.
ПК-32 готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	Знать:понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, межкультурной коммуникации; структуру теории перевода как фундаментальной науки; связь теории перевода с филологическими науками; терминологическую систему изучаемой дисциплины; теоретические основы переводоведения (в частности, коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод).
	Уметь:использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; ориентироваться в основных направлениях развития переводоведения; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала.
	Владеть:способностью творческого использования и развития полученных знаний и умений из различных областей знания в ходе решения профессиональных задач.

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
В.1.02 Первый иностранный язык	ДВ.1.02.01 Практический курс машинного и синхронного перевода, ДВ.1.05.02 Перевод и языковая личность переводчика

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
В.1.02 Первый иностранный язык	Владение навыками порождения речи на русском и иностранном языках с учетом требований к их организации; умение построения текстов на русском и иностранном языках для достижения их целостности на основе композиционно-речевых форм

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч.

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		2
Общая трудоёмкость дисциплины	144	144
<i>Аудиторные занятия:</i>	64	64
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	64	64
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	80	80
Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий, хрестоматий и сборников документов	20	20
Выполнение домашних заданий	10	10
Изучение тем и проблем, не выносимых на лекции и семинарские занятия	10	10
Написание тематических докладов, рефератов и эссе на проблемные темы	13	13
Подготовка к экзамену	27	27
Вид итогового контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	История переводческой науки	22	0	22	0
2	Основные проблемы лингвистической теории перевода.	14	0	14	0
3	Специфика перевода некоторых разрядов лексики.	8	0	8	0
4	Специфика перевода некоторых грамматических явлений.	8	0	8	0
5	Критика и дидактика перевода	12	0	12	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	Перевод в древности и в эпоху античности. Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в Европе XIV – XIX вв.	4
3-4	1	Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII – XIX вв.	4
5	1	Перевод в XX в. Перевод в международных институтах. Перевод в академических целях. Перспективы развития перевода.	2
6	1	Теория перевода как наука. Объект, предмет задачи теории перевода. Теория перевода в системе наук. Становление теории перевода как науки.	2
7-9	1	Теория перевода за рубежом. Развитие переводоведения в США. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. Переводоведение в Германии. Вопросы теории перевода в трудах теоретиков перевода Франции. Переводоведение в других странах (Канада, Скандинавские страны).	6
10-11	1	Развитие отечественной теории перевода. Филологическое и лингвистическое переводоведение. Основоположники отечественной теории перевода. Труды по теории перевода (Р.О. Якобсон, К.И. Чуковский, А.В. Федоров, Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров, В.С. Виноградов, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев)	4
12-13	2	Основные категории теории перевода. Проблемы переводимости/непереводимости. Эквивалентность. Виды эквивалентности. Адекватность перевода. Соотношение адекватности и эквивалентности.	4
14-16	2	Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности. Концепция формального соответствия. Концепция нормативно-содержательного соответствия. Концепция культурно-эстетического соответствия. Концепция полноценности перевода. Концепция динамической эквивалентности. Универсальная модель "скопос". Неогерменевтическая универсальная модель перевода.	6
17-18	2	Моделирование процесса перевода. Лингвистические модели перевода. Преимущества и недостатки существующих моделей перевода. Трансформационная модель перевода. Трансформации в переводе. Типология трансформаций.	4
19	3	Лексико-семантические проблемы перевода.	2
20-22	3	Особенности перевода некоторых разрядов лексики. Многозначные слова. Неологизмы, окказионализмы. Историзмы, архаизмы. Реалии, лакуны. Интенационализмы, псевдоинтернационализмы.	6
23	4	Грамматические аспекты перевода	2
24-26	4	Особенности передачи некоторых грамматических явлений. Пассивный залог. Приемы передачи модальности. Перевод сложных бессоюзных предложений. Перевод свободных и устойчивых словосочетаний. Виды атрибутивных словосочетаний. Алгоритм перевода атрибутивных словосочетаний.	6
27-28	5	Типологизация перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста.	4
29	5	Переводческие стратегии. Предпереводческий анализ текста.	2
30	5	Переводческая этика. Переводческая этика - правила и нормы поведения. Моральный кодекс переводчика по И.С. Алексеевой. Специальные умения переводчика. Профессиональные требования к переводчику.	2
31	5	Критика перевода. Научная и литературная критика перевода. История, принципы и критерии критики перевода.	2
32	5	Теоретические основы преподавания перевода. Общие принципы организации обучения переводу. Переводческая компетенция. Содержание	2

	обучения переводу. Методика работы со связным текстом. Методика обучения устному переводу.	
--	--	--

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС		
Вид работы и содержание задания	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц)	Кол-во часов
Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий, хрестоматий и сборников документов	1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение Учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2004. 2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода Текст учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация"/ Н. К. Гарбовский. - М.: Издательство Московского университета, 2004. - 539 с. 3. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин, ; Рос. акад. образования, Моск. психол.- социал. ин-т. - 3-е изд. - М.: Флинта : Московский психолого-социальный институт, 2012. - 415 с. 4. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.	20
Изучение тем и проблем, не выносимых на лекции и семинарские занятия	1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение Учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2004. 2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода Текст учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация"/ Н. К. Гарбовский. - М.: Издательство Московского университета, 2004. - 539 с. 3. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин, ; Рос. акад. образования, Моск. психол.- социал. ин-т. - 3-е изд. - М.: Флинта : Московский психолого-социальный институт, 2012. - 415 с. 4. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. / В. В. Сдобников, О. В.	10

	Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.	
Выполнение домашних заданий	Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых Текст учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с.	10
Написание тематических докладов, рефератов и эссе на проблемные темы	1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода Текст / Л. С. Бархударов. - Изд. 3-е. - М.: URSS : Издательство ЛКИ, 2010. - 235, [3] с. ил. 2. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых Текст учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов 3. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода : лингвистические проблемы : для институтов и факультетов иностранных языков Текст учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Федоров ; отв. ред. Л. С. Бархударов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Высшая школа, 1983. - 303 с. МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с.	13
Подготовка к экзамену	1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение Учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2004. 2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода Текст учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация"/ Н. К. Гарбовский. - М.: Издательство Московского университета, 2004. - 539 с. 3. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин, ; Рос. акад. образования, Моск. психол.- социал. ин-т. - 3-е изд. - М.: Флинта : Московский психолого-социальный институт, 2012. - 415 с. 4. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых Текст учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с. 5. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. / В. В. Сдобников, О. В.	27

	Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток- Запад, 2007. - 444 с.	
--	---	--

6. Инновационные образовательные технологии, используемые в учебном процессе

Инновационные формы учебных занятий	Вид работы (Л, ПЗ, ЛР)	Краткое описание	Кол-во ауд. часов
Компьютерная симуляция	Самостоятельная работа студента	Использование On-line словарей на занятиях	12
Деловые и ролевые игры	Практические занятия и семинары	Презентации по темам семинарских занятий	4
Разбор конкретных ситуаций	Практические занятия и семинары	Анализ переводческих ошибок	10
Тренинг	Практические занятия и семинары	Студенческая практика перевода	6
Мастер классы	Практические занятия и семинары	Мастер классы практикующих переводчиков	4

Собственные инновационные способы и методы, используемые в образовательном процессе

Не предусмотрены

Использование результатов научных исследований, проводимых университетом, в рамках данной дисциплины: В рамках проведения практических / семинарских занятий используются результаты диссертационного исследования П.Г. Осминина "Современные подходы к автоматическому реферированию и аннотированию" и статья WoS "TRANSLATOR TRAINING FOR BACHELOR'S DEGREE COURSE IN LINGUISTICS", а также материал статьи WoS Е.А. Телешовой "COGNITIVE SKILLS AS THE BASIS OF PROFESSIONAL TRANSLATION ACTIVITY. SUBSTANTIAL ASPECT".

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

Наименование разделов дисциплины	Контролируемая компетенция ЗУНы	Вид контроля (включая текущий)	№№ заданий
Все разделы	ОК-16 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Доклад, презентация, опрос	Вопросы семинарских занятий
Все разделы	ОПК-11 способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Доклад, презентация, опрос	Вопросы семинарских занятий
Все разделы	ПК-16 владением методикой предпереводческого анализа текста,	Доклад, презентация,	Вопросы семинарских

	способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	опрос	занятий
Все разделы	ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Доклад, презентация, опрос	Вопросы семинарских занятий
Все разделы	ПК-18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Доклад, презентация, опрос	Вопросы семинарских занятий
Все разделы	ПК-19 владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Доклад, презентация, опрос	Вопросы семинарских занятий
Все разделы	ПК-20 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Доклад, презентация, опрос	Вопросы семинарских занятий
Все разделы	ПК-21 владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Доклад, презентация, опрос	Вопросы семинарских занятий
Все разделы	ПК-24 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Доклад, презентация, опрос	Вопросы семинарских занятий
Все разделы	ПК-32 готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	Доклад, презентация, опрос	Вопросы семинарских занятий
Все разделы	ОПК-11 способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Реферат	рефераты избранных статей по истории переводческой науки
Все разделы	ПК-32 готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и	Реферат	рефераты избранных статей по истории переводческой науки

	обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач		
Специфика перевода некоторых разрядов лексики.	ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Самостоятельная работа	тексты для перевода
Специфика перевода некоторых разрядов лексики.	ПК-18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Самостоятельная работа	тексты для перевода
Специфика перевода некоторых разрядов лексики.	ПК-16 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Самостоятельная работа	тексты для перевода
Специфика перевода некоторых грамматических явлений.	ПК-16 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Самостоятельная работа	тексты для перевода
Специфика перевода некоторых грамматических явлений.	ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Самостоятельная работа	тексты для перевода
Специфика перевода некоторых грамматических явлений.	ПК-18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Самостоятельная работа	тексты для перевода
Все разделы	ОК-16 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Экзамен	Теоретическая часть экзамена
Все разделы	ОПК-11 способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Экзамен	Теоретическая часть экзамена
Все разделы	ПК-16 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Экзамен	Теоретическая часть экзамена
Все разделы	ПК-19 владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Экзамен	Теоретическая часть экзамена

Все разделы	ПК-20 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Экзамен	Теоретическая часть экзамена
Все разделы	ПК-21 владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Экзамен	Теоретическая часть экзамена
Все разделы	ПК-24 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Экзамен	Теоретическая часть экзамена
Все разделы	ПК-32 готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	Экзамен	Теоретическая часть экзамена
Все разделы	ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Экзамен	Практическая часть экзамена
Все разделы	ПК-18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Экзамен	Практическая часть экзамена

7.2. Виды контроля, процедуры проведения, критерии оценивания

Вид контроля	Процедуры проведения и оценивания	Критерии оценивания
Доклад, презентация, опрос	Текущий контроль проводится на семинарских занятиях. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа.	Отлично: ответ полный, студент свободно владеет всем материалом темы, как по лекции, так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, активно участвует в дискуссии. Хорошо: студент свободно владеет большей частью материала, как по лекции, так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, неактивно участвует в дискуссии. Удовлетворительно: студент владеет материалом темы с опорой на конспекты лекций, частично дополняет самостоятельно-освоенной информацией, пассивен при дискуссии.

		Неудовлетворительно: студент не владеет или слабо владеет материалом темы, не участвует в дискуссии.
Реферат	Реферирование статей является видом текущего контроля и проводится на семинарских занятиях. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа.	Отлично: Содержание статьи передано полностью, студент реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает личное отношение к поставленным проблемам. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. Хорошо: Основное содержание статьи передано полностью, но отсутствует логика в изложении личного отношения к поставленным проблемам. Студент правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. Удовлетворительно: Не полностью передано содержание статьи /присутствуют ошибки в трактовании материала, но студент реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает свое личное мнение. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. Неудовлетворительно: Не полностью передано содержание статьи, студент не реагирует на дополнительные вопросы. Личное мнение по обсуждаемой теме отсутствует. Студент неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям.
Самостоятельная работа	Самостоятельная работа проводится на семинарских и практических занятиях и включает контрольный перевод текста. По пятибалльной шкале оценивается содержательное, прагматическое и формальное соответствие текста перевода тексту оригинала.	Отлично: Содержание текста передано полностью. Студент реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает личное отношение к поставленным проблемам. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. Хорошо: Содержание текста передано полностью, но присутствуют неясности при передаче фактического содержания текста и нарушения языковой нормы. Студент не всегда правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. Удовлетворительно: Не полностью передано содержание текста, присутствуют ошибки при передаче фактического содержания текста. Не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям.

		функциональным стилям. Неудовлетворительно: Не полностью передано содержание текста. При передаче содержания, формы и функции текста присутствуют ошибки. Неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям.
Экзамен	Проводится по окончании изучения дисциплины и выполнения студентом учебного плана. Время на подготовку - 40 минут. Экзамен состоит из 1 теоретического вопроса и 1 практического. Форма проведения экзамена – устная для теоретической части и письменная для практической. Максимальная оценка за теоретический вопрос составляет 20 баллов. Максимальная оценка за практическую часть экзамена (перевод и переводческий анализ текста оригинала) составляет 20 баллов. Итоговый балл формируется как сумма балла за экзамен и баллов, полученных за семестр за все виды учебных работ (практические, самостоятельные и др. работы). В зависимости от набранного студентом балла в экзаменационную (аттестационную) ведомость и зачетную книжку студента выставляются оценки.	Отлично: 100-86 баллов. Ответ полный. Речь студента соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Четкое и правильное изложение теоретического вопроса. Содержание текста передано полностью. Студент реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает личное отношение к поставленным проблемам. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. Хорошо: 85-73 балла. Ответ полный. Речь студента соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Четко излагает теоретический вопрос, но допускает неточности. Содержание текста передано полностью, но присутствуют неясности при передаче фактического содержания текста и нарушения языковой нормы. Студент не всегда правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. Удовлетворительно: 72-60 баллов. Ответ неполный. Речь студента не вполне соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Допускает неточности в раскрытии теоретического вопроса. Не полностью передано содержание текста, присутствуют ошибки при передаче фактического содержания текста. Не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. Неудовлетворительно: 59 и менее баллов. Ответ неполный. Речь студента не соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Теоретический вопрос не раскрыт. Не полностью передано содержание текста. При

		передаче содержания, формы и функции текста присутствуют ошибки. Неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям.
--	--	--

7.3. Типовые контрольные задания

Вид контроля	Типовые контрольные задания
Доклад, презентация, опрос	1. Подготовьте доклад по теме с использованием презентационных технологий. 2. Раскройте содержание вопроса по теме и проиллюстрируйте примерами выделенные переводческие явления. 3. Определите значимость положения для развития Теории перевода. История перевода (планы семинаров) магистры.docx
Реферат	1. Выполните аннотирование /реферирование / аналитический обзор статьи, в группе обсудите варианты и выберите самый лучший. 2. Определите цель написания статьи. 3. Определите ключевые понятия статьи. Раскройте их содержание. 4. Составьте глоссарий терминов. 4. Чем отличается аннотация от реферата? 5. Какая основная функция библиографического описания? 6. Используйте клишированные выражения при написании реферата. Список статей для анализа (магистратура).docx
Самостоятельная работа	1. Подготовьте перевод текста, обращая внимание на его лексические/ грамматические/ стилистические особенности. 2. Выделите переводческие доминанты. Предложите приемы их реализации в переводе. 3. Сопоставьте перевод текста с оригиналом. Определите уровни эквивалентности отдельных предложений. 4. Отредактируйте текст перевода. Укажите ошибки, определите их тип. Обоснуйте. 5. Подготовьте аннотацию текста. Выделите основные понятия.
Экзамен	1. Раскройте содержание теоретического вопроса, проиллюстрируйте примерами. 2. Переведите текст, прокомментируйте выделенные переводческие явления. История перевода (вопросы для экзамена) магистры.docx

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение Учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов И. С. Алексеева. - М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2004
2. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых Текст учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.

б) дополнительная литература:

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода Текст Л. С. Бархударов. - Изд. 3-е. - М.: URSS : Издательство ЛКИ, 2010. - 235, [3] с. ил.
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение : общие и лексические вопросы Текст В. С. Виноградов. - М.: Издательство ИОСО РАО, 2001. - 221,[2] с.
3. Комиссаров, В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу Текст В. Н. Комиссаров ; Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотраслевой ин-т повышения квалификации и проф. переподгот. специалистов, Каф. Методика преподавания пер. и иностр. яз. в лингвист. вузе. - М.: РЕМА, 1997. - 110,[1] с.
4. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода : лингвистические проблемы : для институтов и факультетов иностранных языков Текст учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. А. В. Федоров ; отв. ред. Л. С. Бархударов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Высшая школа, 1983. - 303 с.
5. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты А. Д. Швейцер; Отв. ред. В. Н. Ярцева; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1988. - 214,[1] с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Журнал "Мосты"
2. Журнал "Вестник МГУ" Серия 22 "Теория перевода"
3. Журнал "Вестник ЮУрГУ" серия "Лингвистика"

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

2. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012.

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование разработки	Наименование ресурса в электронной форме	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
1	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. –	Электронный каталог ЮУрГУ	Интернет / Свободный

		Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012.		
2	Основная литература	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2.	Электронная библиотека Юрайт	Интернет / Свободный
3	Основная литература	Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : история и теория с древнейших времен до наших дней [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин, ; Рос. акад. образования, Моск. психол.- социал. ин-т. - 3-е изд. - М.: Флинта : Московский психолого-социальный институт, 2012. - 415 с.	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Интернет / Свободный

9. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. Microsoft-Windows(бессрочно)

Перечень используемых информационных справочных систем:

Нет

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	478 (1)	1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Плазменная панель – 1 шт. 9. Коммутатор – 1 шт. 10. Сетевой фильтр – 1 шт.